В хронограф 1696 г. попал другой вид текста с бо́льшим количеством полонизмов.

л. 302 Перевод полского писма з грамоты турского салътана, какова прислана к Яну третиему, королю полскому лета от рожества Христова 1678го.

Салтан, сын освещен великого и преизячънаго господа,[а] внук божий, цесарь непобежденный, турецкий, василевский, цареградцкий, асирийский, далъматъцкий, будущий кроль малого и великого Египъта, кроль алексанъдрейский и всех на свете меня боящихся, князь края Римского и всеа Азии и Сирии, и Амъмории, и всеа Европы, града Авхонии и гроба махометова, протроя[б] земънаго и божия гроба, и всех воинск божегробских, государь
л. 302 об. над государи, царь над цари и всех || четырех частей света, драгий бесценный камень против светлостей небесных, бич божий, блюститель гроба распятого господа, надежда и попечение бусурманского рода, печать всего света християнскаго [в]гал гал гал гал ги[в].

Объявляю тебе, королю польскому, величество наше и совет чрез посла нашего Серика бо и вери, яко мы пятнатцати статей твоих, которые имел еси с величоством нашим отрицаемся и ни во что же купно и с тобою обращаем, яко еси ты притиву величества нашего втай с москвитином, супостатом нашим побратцкой договор учинил. Крепостью нашею не простирай в надежду своея силы.

Сице пишу вам. Давно уже обещалъся еси и сам нам поддатися доброволно, и за сие будут казаки мое противитися тебе силою своею. Желал еси с нами
л. 303 || чрез посла своего премирие займуючи саблю; часо ж ради воздвигл на наша царства и монархию казаков украинъских, их же яко пъсов беснующихся попущаеши, которые в полях разоряют и пустошат по твоему к ним совету, не бояся нас и престола нашего. Почто не убоялъся еси величества нашего и пременил еси слово свое вскоре?

Ныне у нас премирья просиши, ныне уже непобежденное воинства от востока солнца на вас посылаю пот страшъными янычаны, ни от кого побежденными, от них же ни един не отсидитеся. Еще жь как орды татарские в полях диких покажутъся, их же и око обозрети не может, егда к вам изыдут и загоны своя пустят, тогда крепость мою и силу пот страхом по-
л. 303 об. знаете и в то время исповедаете, яко силен есть, прет которым || потресетца не токмо ты, кроль, со князи своими малыми, но и весь свет, земля бо таковых воин воздержати не может; море задрожит, егда каторги с воинством на вас придут, звери зарычат и леса возшумят, сонъце и месец, и звезды чюдитися имут от мене, шума ради и громов наших, егда ис пушек страшъные и агненные силные гласы исходити будут.

В то время познаете веру вашу и роспятого вашего, в нем же веру и надежду имеете против веры нашея, иже ничто же нам успеет. Аз же искореню вас, християн, зане пуст бог вашь.

## Лист турецкого султана к немецким владетелям и всем христианам

### Списки

1. ГПБ, собр. Археологическое, № 43. Сборная рукопись конца XVII в., скоропись, 4°, филигрань — шут, лл. 25об. — 27. Список взят за основной.

2. БАН, 33. 15. 144. Сборник второй половины XVIII в., витиеватая, крупная скоропись, заголовки киноварные, сильно вылинявшие, 8°, филигрань — буквы ВФСТ в волнистом картуше, лл. 1—4 об. В разночтениях — *Б*. В сборнике — переписка султана с чигиринскими казаками.

---

[а] *В ркп.* гда. [б] *В ркп. слово испорчено.* [в—в] *Так в ркп.*